

HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会
Anglican Church of Australia 澳大利亚圣公会



LENT 4 大斋期四

MOTHERING SUNDAY

母亲（母堂）主日

MARCH 15, 2026 2026 年 3 月 15 日

Choral Eucharist 10am
上午 10 点的圣餐赞美敬拜

- 60 -



Services at HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会的敬拜

SUNDAY 礼拜天

8am Holy Eucharist in Church
上午 8 点在教堂里举行的圣餐敬拜
10am Choral Eucharist in Church
上午 10 点在教堂里举行圣餐赞美敬拜

WEDNESDAY 礼拜三

11am Holy Eucharist in Memorial Chapel
上午 11 点在纪念堂里举行圣餐礼拜

Memorial Chapel 纪念堂

open Tue-Fri 10am-12.30pm
for private prayer and reflection.
每周二至周五上午 10 时到下午 12 时 30 分
开放，供私人祈祷和反思。

www.facebook.com/holytrinitykew

Welcome to Holy Trinity Kew,
欢迎来到尤基圣三一教会，
where services have been held, in this church, since
March 1863.

这座教堂是从 1863 年的 3 月开始举行敬拜的。

We pray that you will feel the presence of God,
我们祈祷您能感受到 神的同在，
and know his blessings in your life.
并知道祂对您人生的祝福。

You are invited to the Morning Tea after today's
service, in the Parish Centre.
今天的敬拜结束后我们邀请您在堂区中心享用
早茶。

Crèche Area: is in the transept near the pulpit. Parents
and children are welcome to enter by the church aisle or
by the side door.

托儿所区域：位于讲坛附近的耳堂内。欢迎家长们和孩子
们从教堂过道或侧门进入。

Dear Parishioners, 亲爱的教友们:

Happy Mothering Sunday, where we give thanks for our Mothers, Mother Church and the Mother of Our Lord. Mothering Sunday began as an explicitly religious event of the 16th Century, with no connection to mothers at all. The word "mothering" referred to the "mother church", which is to say the main church or cathedral of the region. It became a tradition that, on the fourth Sunday of Lent, people would return to their mother church for a special service. This pilgrimage was apparently known as "going a-mothering", and became something of a holiday event, with domestic servants traditionally given the day off to visit their own families as well as their mother church.

值此母亲主日，我们向母亲、母教会及主的圣母献上感恩。母亲主日起源于十六世纪，最初是纯粹的宗教庆典，与母亲毫无关联。“mothering”一词原指“母堂”，即该地区的主教堂或主教座堂。后来形成传统：在四旬期第四个主日，人们会返回母堂参加特别礼拜。这种朝圣活动被称为“去母堂”，逐渐演变为节日庆典——家仆们传统上会获准休假，既可探望亲人，亦可朝拜母堂。

One of the tastiest traditions of Mothering Sunday was the baking of Simnel cake. Consisting of layers of cake and marzipan, a traditional Simnel cake also reflects the religious overtones of the event by being adorned with 11 balls of marzipan, representing all the disciples of Jesus, minus Judas.

母亲主日最美味的传统之一便是烘焙西姆尼尔蛋糕。这种传统蛋糕由多层蛋糕和杏仁膏构成，其装饰也暗含宗教意涵——顶部点缀着十一颗杏仁膏球，象征耶稣的门徒，唯独缺了犹大。

Despite its long existence in the British Empire, Mothering Sunday eventually fell out of fashion at the dawn of the 20th Century. This is where a lady named Constance Penswick-Smith enters the picture. The daughter of a vicar, she thought the loss of Mothering Sunday was a great shame, and worked hard to rekindle interest, even writing a book whose title clearly laid out her ambition - it was called *The Revival of Mothering Sunday*. As if that wasn't enough, she also founded the Society for the Observance of Mothering Sunday. Her determination paid off, and the fading festival was restored to the culture and Empire, only with much more of a focus on celebrating motherhood. And this was due to an American influence...

尽管母亲主日在英国殖民帝国存在已久，却在 20 世纪初逐渐式微。此时一位名叫康斯坦斯·彭斯威克-史密斯的女士登场了。身为牧师之女，她认为母亲主日的消亡实属憾事，为此倾力重燃民众热情，甚至撰写了一本直白揭示其抱负的著作——《母亲主日复兴记》。不仅如此，她还创立了“母亲主日纪念协会”。她的坚持终获回报，这个日渐式微的节日重新融入了大英帝国的文化体系，只不过此时更侧重于颂扬母爱。而这种转变，源于美国的影响...

So if the Fourth Sunday in Lent is properly called Mothering Sunday, what is "Mother's Day"? Technically speaking it's a completely unrelated American event, invented by a woman called Anna Jarvis in 1908. Her initial inspiration was a desire to honour her own mother, who had been a militant peace activist during the US Civil War. In 1914 US President Woodrow Wilson officially signed Mother's Day into existence.

那么，既然大斋期第四个礼拜天被称为“母亲主日”，“母亲节”又是什么呢？严格来说，这是个完全无关的美国节日，由一位名叫安娜·贾维斯的女性于 1908 年创立。她最初的灵感源于对母亲的敬意——这位母亲在美国内战期间曾是激进的和平活动家。1914 年，美国总统伍德罗·威尔逊正式签署法令，将母亲节确立为法定节日。

It was Anna Jarvis who inspired our own Constance Penswick-Smith to revive the more religiously-flavoured Mothering Sunday in the Empire, although the two separate events have since become conflated in most people's minds. Interestingly, Anna Jarvis herself was the first person to condemn the growing commercialisation of Mother's Day, and started organising boycotts of the event she herself created. One of her anti-Mother's Day protests even led to her arrest for disturbing the peace, and she was particularly appalled by ready-made Mother's Day cards, saying "A printed card means nothing except that you are too lazy to write to the woman who has done more for you than anyone in the world." Buying chocolates was a nono as well. "You take a box to Mother," she scoffed, "and then eat most of it yourself. A pretty sentiment!" (1) 正是安娜·贾维斯启发了我们本国的康斯坦斯·彭斯威克-史密斯，促使她在帝国范围内复兴了更具宗教色彩的母亲节（Mothering Sunday），尽管这两个独立的节日后来在多数人心中已然混为一谈。耐人寻味的是，安娜·贾维斯本人却是最早谴责母亲节日益商业化的人，她开始组织抵制自己亲手创立的节日。她的一次反母亲节抗议甚至因扰乱治安而遭逮捕。她尤其痛斥现成的母亲节贺卡：“印刷卡片毫无意义，只说明你懒得给那个为你付出最多的人写信。”购买巧克力同样被她斥为禁忌。“你给母亲带一盒巧克力，”她嘲讽道，“然后自己吃掉大半。多美的举动啊！”

When Jesus approached the blind man, he first awakened hope in him - the hope which God offers those who seek his help. Jesus then did something quite remarkable for the blind man, both to identify with this man's misery and to draw expectant faith in him as well. Jesus touched the man's eyes with his own spittle mixed with dirt and bid him to wash in the Pool of Siloam which was close to the Temple. This pool of fresh flowing water was one of the landmarks of the city of Jerusalem. Its source came from the Gihon spring located in the valley outside the walls of Jerusalem. What is the significance of the healing of the blind man at the Pool of Siloam? It is certainly more than just a miraculous event. It is a "sign" that points to the source of the miraculous life-giving water which Jesus offers through the gift and work of the Holy Spirit (John 7:38). Do you want the Holy Spirit to pour out on you his renewing power of faith, vision, and healing love? 当耶稣走近那瞎子时，祂首先唤醒了对方心中的希望——那是 神赐予寻求祂帮助之人的盼望。随后耶稣为这瞎子做了件非凡之事，既是与他的苦难感同身受，也是要在祂心中激发期待的信心。耶稣用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，吩咐他去圣殿附近的西罗亚池洗净。这座清泉涌流的水池是耶路撒冷城的标志性建筑之一，其水源来自城墙外山谷中的基训泉。在西罗亚池治愈盲人的事件有何深意？这绝非单纯的神迹事件，而是指向耶稣借圣灵恩赐与作为所赐予的“生命活水”之源的“记号”（《约翰福音》7：38）。你是否渴望圣灵将更新信仰、开启洞见、医治心灵的恩典倾注于你？

The Pharisees were upset with Jesus' miracle on two counts. First, he healed the blind man on the Sabbath, which they considered a serious violation of the command to rest on the Sabbath. Second, how could a "sinner" and a "sabbath-breaker" do such a marvellous work of God! The man who claimed to have been healed by Jesus must not have really been blind to begin with! Contrary to this false charge, the fact of this man's blindness was well known to many people, including the parents who testified under oath that he had indeed been blind since birth. The prejudice of the religious leaders made them blind to God's intention for the Sabbath (to do good rather than evil) and to Jesus' claim to be the One sent from the Father in heaven to bring freedom and light to his people. The Jewish leaders tried to intimidate both this cured man and his parents by threatening to exclude them from membership in the synagogue - the local congregation of the worshipping community of Jews. This man was shunned by the religious authorities because he believed that Jesus healed him and was the Messiah.

法利赛人对耶稣的奇迹感到愤怒，原因有二。首先，祂在安息日治好了瞎子，这被他们视为对安息日禁令的严重违背。其次，一个“罪人”和“安息日破坏者”怎能行如此奇妙的神迹！那个声称被耶稣治愈的人，从一开始就不可能真的是瞎子！与这虚假指控相反，此人失明的事实广为人知，包括其父母在宣誓作证时明确指出他地确是生来失明。宗教领袖的偏见使他们对安息日的真谛视而不见——安息日的本意是行善而非作恶；更让他们无视耶稣的宣告：祂正是天父所差遣的，为要将自由与光明带给祂的子民。犹太领袖们试图通过威胁将治愈者及其父母逐出会堂——即当地犹太敬拜团体的聚会场所——来恐吓他们。这个人被宗教当局排斥，只因他相信是耶稣医治了他，并认定耶稣就是弥赛亚。

John Chrysostom, commenting on this passage, remarked: "The Jews (the Pharisees) cast him out of the Temple; the Lord of the Temple found him." If our witness of Jesus and his redeeming work in our lives causes friends or foes to reject us, it nonetheless draws us nearer to the Lord Jesus himself. Paul the Apostle warns us to avoid the darkness of sin that we might walk more clearly in the light of Christ (Ephesians 5:8-12). Do you allow any blind spots to blur your vision of what God is offering you and asking of you? 约翰·克里索斯托姆在注释这段经文时说：“犹太人（法利赛人）把他赶出了圣殿；圣殿之主却找到了他。”如果我们为耶稣及其救赎之工所作的见证导致朋友或敌人拒绝我们，这反而使我们更亲近主耶稣。使徒保罗警告我们：要远离罪恶的黑暗，好使我们在基督的光明中更清晰地行走（《以弗所书》5：8-12）。你是否允许任何盲点模糊了你对神所赐予你的和对你的呼召的视线？

Yours In Christ, 你们在基督里的

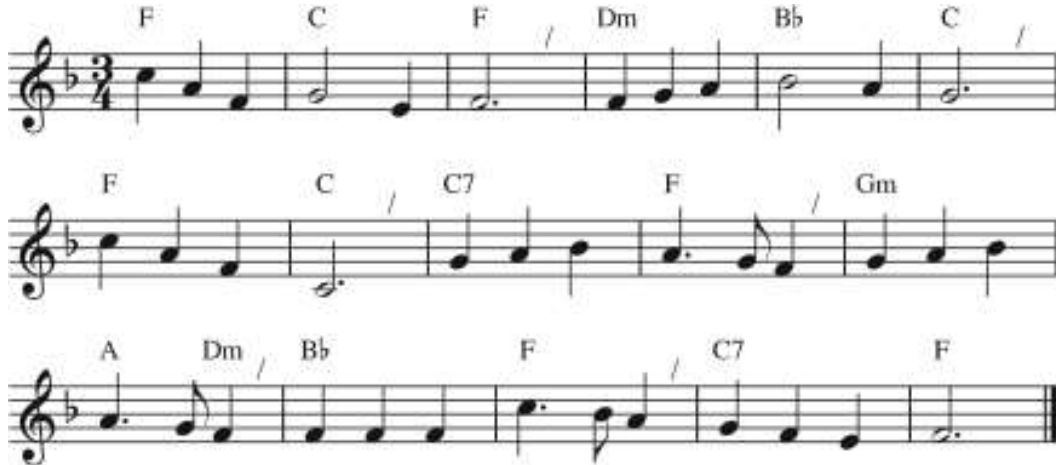
A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Fr Robert'.

Fr Robert 罗伯特 神父（牧师）

1) <https://yesterday.uktv.co.uk/blogs/article/mothering-sunday/>

Hymn: Thou whose almighty word NEH 466
 赞美诗：祢全能的话语《新编英国赞美诗》466

MOSCOW 莫斯科



- | | |
|---|---|
| <p>1. Thou whose almighty word
 chaos and darkness heard,
 and took their flight:
 hear us, we humbly pray,
 and where the gospel day
 sheds not its glorious ray,
 let there be light.</p> <p>2. Thou who didst come to bring
 on thy redeeming wing
 healing and sight,
 health to the sick in mind,
 sight to the inly blind,
 O now to all mankind
 let there be light.</p> <p>3. Spirit of truth and love,
 life-giving holy dove,
 speed forth thy flight;
 move o'er the waters' face,
 bearing the lamp of grace,
 and in earth's darkest place
 let there be light.</p> <p>4. Holy and blessed Three,
 glorious Trinity,
 Wisdom, Love, Might,
 boundless as ocean's tide
 rolling in fullest pride,
 through the world far and wide,
 let there be light.</p> | <p>1. 祢全能的话语
 混乱、黑暗听见，
 并逃走了：
 请听我们谦祷，
 在这福音时代
 没发其荣光地，
 让光照明。</p> <p>2. 祢来是为带来
 祢救赎的翅膀
 治愈、光明，
 给心病者健康，
 给灵盲人光明，
 哦，使今全人类
 让光照明。</p> <p>3. 真理、爱的圣灵，
 赐生命的圣鸽，
 加速飞翔；
 触摸掠过水面，
 高举恩典之灯，
 照亮世间黑暗，
 让光照明。</p> <p>4. 神圣蒙福三一，
 荣耀三位一体，
 智、爱、权力，
 如海潮无边际
 饱满自尊翻滚，
 遍及广阔世界，
 让光照明。</p> |
|---|---|

Words 词: John Marriott 约翰·马里奥特 1780-1825
 Music 曲: F. Giardini F. 贾尔迪尼 1716-96, adapt. 改编

Invocation: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

敬拜祈祷: 愿祝福都归与 圣父、圣子、圣灵 三一真 神

Blessed be God's kingdom, now and for ever.

祝福归与 神的国从今到永远。

Greeting: The Lord be with you.

问安: 愿主与你们同在

And also with you. 也与你同在。

Sentence: 'I am the light of the world,' says the Lord; 'those who follow me will have the light of life.'

John 8.12

礼文: “我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。” 《约翰福音》8: 12

The Collect for Purity:

纯洁祈祷文

As we gather as God's people let us pray together:

我们作为上帝的子民, 让我们照着聚集在一起的方式祷告:

Almighty God,

to whom all hearts are open,

all desires known,

and from whom no secrets are hidden:

cleanse the thoughts of our hearts

by the inspiration of your Holy Spirit,

that we may perfectly love you,

and worthily magnify your holy name,

through Christ our Lord. Amen.

全能的上帝（神），

凡人的心，在主面前无不显明，

心里所羡慕的，主都知道，

心里所隐藏的，也瞒不过主。

求主用圣灵的感化，

洁净我们心里的意念

使我们尽心爱主，

恭敬归荣耀与主的圣名。

这都是靠着我们的主基督的名。阿们！

The Summary of the Commandments: 诫命总纲:

“Hear, O Israel,

the Lord our God, the Lord is one;

you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all

your mind, and with all your strength.’

Jesus said: ‘This is the great and first commandment. 主耶稣说：‘这是第一最大诫命，

And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself. 其次爱人如己也是这样。’ ”

“听啊，以色列，

我们的主上帝是独一的真神，

你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝（神）。

Lord, have mercy upon us,

and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

主啊，求祢怜悯我们，

我们恳求祢，将祢的律法写在我们心中。

The Confession

忏悔:

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.
 让我们在忏悔和信心中承认自己的罪过，坚信上帝的宽恕。

Merciful God, our maker and our judge, 慈悲的上帝，我们的创造者和审判者
we have sinned against you in thought, word, and deed, 我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；
and in what we have failed to do: 应做的不做，不应做的反去做。
we have not loved you with our whole heart; 我们没有尽心爱祢；
we have not loved our neighbours as ourselves; 也没有爱人如己。
we repent, and are sorry for all our sins. 现在我们痛心懊悔，
Father, forgive us. 天父，请饶恕我们，
Strengthen us to love and obey you in newness of life; 在重生中，加强我们对祢的爱和服从；
through Jesus Christ our Lord. Amen. 奉我主耶稣基督的名。阿们！

The Absolution

赦免

Almighty God, 全能的上帝，
 who has promised forgiveness to all who turn to him in faith: 应许宽恕所有凭信心归向祂的人：
 pardon you and set you free from all your sins, 饶恕你们所犯的罪并让你们摆脱所有的罪孽，
 strengthen you in all goodness 增强你们行善的力量
 and keep you in eternal life, 并保守你们在永生里，
 through Jesus Christ our Lord. 奉我主耶稣基督的名。
Amen. 阿们！

Kyrie eleison 主有怜悯

Dudman 杜德曼

3 Organ (管风琴间奏)

7 Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy.
 主 有 怜 悯， 主 有 怜 悯， 主 有 怜 悯。

11 Christ have mer cy, Christ, have mer - cy, Christ, have mer - cy,
 基 督 怜 悯， 基 督 怜 悯， 基 督 怜 悯。

Lord, have mer - cy, Lord, have mer cy, Lord, have mer - cy.
 主 有 怜 悯， 主 有 怜 悯， 主 有 怜 悯。

The Collect of the Day

Let us pray,
Gracious God,
in order that we children of earth
might discern good from evil
you sent your Son to be the light of the world:
as the light of Christ shines upon us,
may we learn what pleases you,
and live in truth and goodness;
through the same Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
Amen. 阿们。

本日祝文:

让我们祷告，
慈悲的神，
为了使我们这些世上的儿女
能够分辨善恶
祢差遣祢的爱子作世上的光：
当基督的光照耀我们时，
愿我们学会何为祢的喜悦，
并活在真理和良善之中；
这都是奉我们的主耶稣基督的名求祈求，
祢与祢和圣灵同为一体，同享尊荣，
独一真神，直到永远。

THE MINISTRY OF THE WORD 圣言职事

English Readings from 'New Revised Standard Version' (NRSV)

Chinese Readings from 'New International Version' 汉语经文取自于和合本《圣经》

First Reading: 1 Samuel 16:1-13

第一次读经：《撒母耳记上》16：1-13

16 The LORD said to Samuel, 'How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.' 2 Samuel said, 'How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.' And the LORD said, 'Take a heifer with you, and say, "I have come to sacrifice to the LORD."' 3 Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.' 4 Samuel did what the LORD commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, 'Do you come peaceably?' 5 He said, 'Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.' And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

1 耶和華對撒母耳說：“我既厭棄掃羅作以色列的王，你為他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角，我差遣你往伯利恒人耶西那里去，因為我在他眾子之內，預定一個作王的。” 2 撒母耳說：“我怎能去呢？掃羅若聽見，必要殺我。” 耶和華說：“你可以帶一只牛犊去，就说：‘我來是要向耶和華獻祭。’ 3 你要請耶西來吃祭肉，我就指示你所當行的事。我所指給你的人，你要膏他。” 4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恒，那城里的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“你是為平安來的嗎？” 5 他說：“為平安來的。我是給耶和華獻祭，你們當自潔，來與我同吃祭肉。” 撒母耳就使耶西和他眾子自潔，請他們來吃祭肉。

6 When they came, he looked on Eliab and thought, 'Surely the LORD's anointed is now before the LORD.' 7 But the LORD said to Samuel, 'Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the LORD looks on the heart.' 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, 'Neither has the LORD chosen this one.' 9 Then Jesse made Shammah pass by. And he said, 'Neither has the LORD chosen this one.' 10 Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, 'The LORD has not chosen any of these.' 11 Samuel said to Jesse, 'Are all your sons here?' And he said, 'There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.' And Samuel said to Jesse, 'Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.' 12 He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, 'Rise and anoint him; for this is the one.' 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

6 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心里說：“耶和華的受膏者必定在他面前。” 7 耶和華卻對撒母耳說：“不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為耶和華不像人看人：人是看外貌，耶和華是看內心。” 8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說：“耶和華也不揀選

他。”⁹ 耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”¹⁰ 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说：“这都不是耶和华所拣选的。”¹¹ 撒母耳对耶西说：“你的儿子都在这里吗？”他回答说：“还有个小的，现在放羊”撒母耳对耶西说：“你打发人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。”¹² 耶西就打发人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：“这就是他，你起来膏他。”¹³ 撒母耳就用角里的膏油，在他诸兄中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

Response: *Hear the word of the Lord,*

轮流应答: *听主的话,*

thanks be to God.

所有的感谢都归与 神!



- 1 The Lord | is my | shepherd:
therefore | can I | lack | nothing.
- 1 耶和华是我的牧者，
我必不至缺乏。
- 2 He shall feed me in a | green | pasture:
and lead me forth be | side the | waters of | comfort.
- 2 祂使我躺卧在青草地上，
领我在可安歇的水边。
- 3 He shall con | vert my | soul:
and bring me forth in the paths of righteousness | for his | Name's | sake.
- 3 祂使我的灵魂苏醒，
为自己的名引导我走义路。
- 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will | fear no | evil:
for thou art with me; thy | rod and thy | staff | comfort me.
- 4 我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，
因为祢与我同在；祢的杖，祢的竿，都安慰我。
- 5 Thou shalt prepare a table before me against | them that | trouble me:
thou hast anointed my head with oil, | and my | cup shall be | full.
- 5 在我敌人面前，祢为我摆设筵席。
祢用油膏了我的头，使我的福杯满溢。
- 6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the | days of my | life:
and I will dwell in the | house of the | Lord for | ever.
- 6 我一生一世必有恩惠慈爱随着我，
我且要住在耶和华的殿中，直到永远！
- Glory be to the Father, and | to the | Son: Son
and | to the | Holy | Ghost;
As it was in the beginning, is now and | ever | shall be:
world without | end. | A | men.
- 荣耀归于圣父、圣子
并且也归于圣灵
就是那位从起初、到如今、直到永远的：
国度永无穷尽。阿们。

Second Reading: Ephesians 5:8-14

⁸ For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light — ⁹ for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. ¹⁰ Try to find out what is pleasing to the Lord. ¹¹ Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. ¹² For it is shameful even to mention what such people do secretly; ¹³ but everything exposed by the light becomes visible, ¹⁴ for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

‘Sleeper, awake!
Rise from the dead,
and Christ will shine on you.’

⁸ 从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人就当像光明的子女。⁹ 光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。¹⁰ 总要察验何为主所喜悦的事。¹¹ 那暗昧无益的事，不要与人同行，倒要责备行这事的人。¹² 因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。¹³ 凡事受了责备，就被光显明出来，¹⁴ 因为一切能显明的就是光。所以主说：

“你这睡着的人当醒过来，

从死里复活，

基督就要光照你了。”

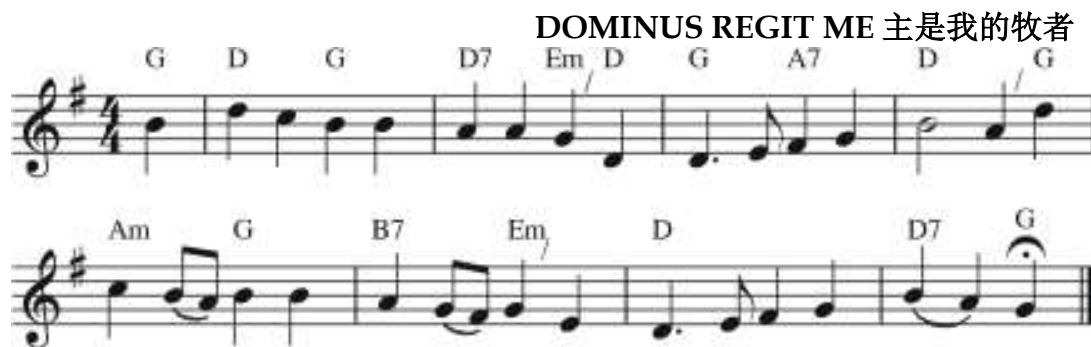
Response: *Hear the word of the Lord,*

轮流应答: *听主的话，*

thanks be to God.

所有的感谢都归与 神！

Gradual Hymn: The King of love my Shepherd is NEH 457
最后的赞美诗：爱之王是我的牧者《新编英国赞美诗》457



1 THE King of love my Shepherd is,
 Whose goodness faileth never;
 I nothing lack if I am his
 And he is mine for ever.

1. 爱之王是我的牧者，
 祂慈爱永不消逝。
 若我属祂，便无所缺，
 祂也永远属于我。

2 Where streams of living water flow
 My ransomed soul he leadeth,
 And where the verdant pastures grow
 With food celestial feedeth.

2. 祂引领我得赎灵魂
 在活水溪流淌处；
 在青翠牧场生长处，
 有天赐我的食物。

3 Perverse and foolish oft I strayed,
 But yet in love he sought me,
 And on his shoulder gently laid,
 And home, rejoicing, brought me.

3. 我常愚昧乖僻迷失，
 但祂却以爱找我；
 轻轻地把我放祂肩，
 就欢欣带我回家。

4 In death's dark vale I fear no ill
 With thee, dear Lord, beside me;
 Thy rod and staff my comfort still,
 Thy cross before to guide me.

4. 即在死谷，我不惧怕，
 因爱主，在我身旁；
 祢的杖、竿仍安慰我，
 祢十架在前引我。

5 Thou spread'st a table in my sight;
 Thy unction, grace bestoweth:
 And O what transport of delight
 From thy pure chalice floweth!

5. 祢在我眼前摆筵席；
 赐我圣膏和恩典；
 从祢纯净的圣杯中
 涌出何等的喜悦！

6 And so through all the length of days
 Thy goodness faileth never;
 Good Shepherd, may I sing thy praise
 Within thy house for ever.

6. 如此，在漫长岁月中
 祢恩惠永不消逝；
 好牧人，愿我在祢殿，
 歌颂祢直到永远。

Words: 词: H.W. Baker H.W. 贝克
 Music: 曲: J.B. Dykes J·B·戴克斯 1823-76

WE STAND FOR THE READING OF THE HOLY GOSPEL AS A SIGN OF RESPECT
AS WE GREET OUR LORD WHO IS PRESENT IN HIS HOLY WORD.

我们起立诵读圣福音，以示尊敬迎接圣言中的圣主

*The Lord be with you, 主与你们同在，
and also with you. 也与你同在。*

*The gospel of our Lord Jesus Christ, according to Saint John chapter 9 beginning at the 1st verse.
我们主耶稣基督的福音，是记载在圣《约翰福音》第九章，从第一节开始。*



9 As he walked along, he saw a man blind from birth. 2 His disciples asked him, 'Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?' 3 Jesus answered, 'Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. 4 We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world.' 6 When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, 7 saying to him, 'Go, wash in the pool of Siloam' (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. 8 The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask, 'Is this not the man who used to sit and beg?' 9 Some were saying, 'It is he.' Others were saying, 'No, but it is someone like him.' He kept saying, 'I am the man.'

1 耶稣过去的时候，看见一个人生来是瞎眼的。2 门徒问耶稣说：“拉比，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？”3 耶稣回答说：“也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出神的作为来。4 趁着白日，我们必须做那差我来者的工；黑夜将到，就没有人能做工了。5 我在世上的时候，是世上的光。”6 耶稣说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，7 对他说：“你往西罗亚池子里去洗。”（“西罗亚”翻出来，就是“奉差遣”）他去一洗，回头就看见了。8 他的邻舍和那素常见他是讨饭的，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？”9 有人说：“是他。”又有人说：“不是，却是像他。”他自己说：“是我。”

13 They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. 14 Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. 15 Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, 'He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.' 16 Some of the Pharisees said, 'This man is not from God, for he does not observe the sabbath.' But others said, 'How can a man who is a sinner perform such signs?' And they were divided. 17 So they said again to the blind man, 'What do you say about him? It was your eyes he opened.' He said, 'He is a prophet.'

13 他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。15 法利赛人也问他是怎样得看见的。瞎子对他们说：“他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看见了。”16 法利赛人中有的说：“这个人不是从神来的，因为他不守安息日。”又有人说：“一个罪人怎能行这样的

神迹呢？”他们就起了纷争。¹⁷ 他们又对瞎子说：“祂既然开了你的眼睛，你说祂是怎样的人呢？”他说：“是个先知。”

³⁴ They answered him, ‘You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?’ And they drove him out.

³⁴ 他们回答说：“你全然生在罪孽中，还要教训我们吗？”于是把他赶出去了。

³⁵ Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, ‘Do you believe in the Son of Man?’ ³⁶ He answered, ‘And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.’ ³⁷ Jesus said to him, ‘You have seen him, and the one speaking with you is he.’ ³⁸ He said, ‘Lord, I believe.’ And he worshipped him. *John 9:1-9, 13-17, 34-38.*

³⁵ 耶稣听说他们把他赶出去，后来遇见他，就说：“你信神的儿子吗？”³⁵ 他回答说：“主啊，谁是神的儿子，叫我信祂呢？”³⁷ 耶稣说：“你已经看见祂，现在和你说话的就是祂。”³⁸ 他说：“主啊，我信！”就拜耶稣。
《约翰福音》9：1-9，13-17，34-38。

Gospel Response: *This is the gospel of the Lord,* **福音书的回应:** *这是主耶稣的福音书,*



Organ Praise to you Lord Christ.
管风琴 赞 美 归 祢 主 基 督。

SERMON 讲道

(copy of sermon available on our website or subscribe by sending an email to the Parish office)
(讲道副本可在我们的网站上获取或联系办公室)

The Nicene Creed

尼西亚信经

Let us together affirm the faith of the Church. 让我们共同承认教会的信仰。

We believe in one God,	我们信独一上帝，
the Father, the almighty,	全能的圣父，
maker of heaven and earth,	创造天地、
of all that is, seen and unseen.	并一切有形无形，万物的主。
We believe in one Lord, Jesus Christ,	我们信独一的主耶稣基督，
the only Son of God, eternally begotten of the Father,	上帝的独生子，在万世以前为圣父所生，
God from God, Light from Light,	从上帝所出的上帝，从光所出的光，
true God from true God,	从真神所出的真神，
begotten, not made, of one Being with the Father;	是生、非造、与圣父同体；
through him all things were made.	万物都是借着祂受造。
For us and for our salvation he came down from heaven,	祂为要拯救我们世人，从天降临。
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary	因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
and became truly human.	道成肉身，
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;	在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上
he suffered death and was buried.	受害，受死，埋葬。
On the third day he rose again	应验了圣经的话，
in accordance with the Scriptures;	第三天复活，
he ascended into heaven	升天，
and is seated at the right hand of the Father.	坐在圣父的右边。
He will come again in glory to judge	将来必在荣耀中再临，
the living and the dead,	审判活人死人，
and his kingdom will have no end.	祂的国永无穷尽。
We believe in the Holy Spirit,	我信圣灵，
the Lord, the giver of life,	是赐生命的主，
who proceeds from the Father and the Son,	从圣父、圣子所出，
who with the Father and the Son	与圣父、圣子
is worshipped and glorified,	同受敬拜，同享尊荣。
who has spoken through the prophets.	昔日藉众先知传话。
We believe in one holy catholic and apostolic Church.	我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.	我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
We look for the resurrection of the dead,	我们盼望死人的复活，
and the life of the world to come. Amen.	并来世的永生。阿们。

THE PRAYERS OF THE PEOPLE 人们的祈祷

Let us pray for all people and for the Church throughout the world.

让我们为全世界的人民和教会祈祷。

*Each petition of intercession or thanksgiving concludes with,
每个代祷或感恩的请愿书都以以下内容结束:*

Lord in your mercy, hear our prayer.,

主啊，求祢怜悯，请垂听我们的祷告。

We pray for: *all who work for peace and justice.*

我们祈求为：所有和平与正义而努力的人。

We pray for: 我们为以下的事工祈祷：*St Barnabas' Glen Waverley (Maria Brand-Starkey, Ginger Chen, Bradley Jackson, Ming Li); Ministry with the Torres Strait Islander people of Australia (Torres Strait Islander Clergy & People); The Anglican Church of Kenya. Trinity Grammar School, Principal Adrian Farrer and chaplains. We pray for our ministry team: Robert, Lesley, for Ruth, the Holy Trinity Early Learning Centre and Anglicare Group, the choir and Sunday School, and all who serve within the parish. We pray for our Archbishop - Richard Thorpe.*

God of the Nations, we pray for the Jewish people in Australia who live in fear amongst our troubled society. We pray for the victims of the Bondi massacre and their families and we pray for those who want to commit harm against other races and faiths of people in our land. Good Lord Deliver us.

万国之神，我们为生活在澳大利亚动荡社会中恐惧中的犹太人祈祷。我们为邦迪海滩枪击案的受害者及其家人祈祷，也为那些企图伤害我们土地上其他种族和信仰的人祈祷。仁慈的主啊，求祢拯救我们。

We pray for those in need, and for those who care for them:

我们为有需要的人和照顾他们的人祈祷：

Current 目前: Joy Letts, Skye Martin. Ongoing 继续: Matthew Seuling, Edward Miller, George Edwards, Sue Pitchford, Judy Goodes, Mel Lewis, Ros Rickerby, Stuart Hutchinson, Mia Cowley, Natasha Hutchinson, and those we remember in our own prayers.

We pray for the members of Holy Trinity not able to worship with us:

我们为无法与我们一起来敬拜的尤基圣三一成员祈祷：

including Valda Renshaw, and all who care for them.

We pray for those who have gone before us marked with the sign of faith and whose year's mind occurs around this time, including:

我们为那些每年这个时候令人思念且在我们之前带有信心标志先走的人祈祷，包括：

Taurian Litchfield (2012), Mary Coventry (2023), Cynthia Fowler (2020) and Mavis Gamble (2019).

Rest eternal grant unto them, O Lord: 主啊，赐予他们永恒的安息：

and let light perpetual shine upon them. 让光永远照耀在他们。

Almighty God, you have promised to hear our prayers.

全能的上帝，祢应许垂听我们的祷告。

Grant that what we have asked in faith 求祢让我们凭着信心所求的

We may by your grace receive, 使我们在我们的主耶稣基督之内

Through Jesus Christ our Lord. Amen. 因祢的恩典而成就。阿们。

THE GREETING OF PEACE (all stand) 平安礼 (全体起立)

{Celebrant}

We are the body of Christ.

{圣餐主持人}

我们是基督的身体，

His Spirit is with us.

祂的圣灵与我们同在。

The peace of the Lord be always with you.

愿主的平安与你们同在。

And also with you.

也与你同在。

Offertory Hymn: Come down, O Love divine NEH 137
奉献赞美诗：降临，神圣的爱《新编英国赞美诗》137

DOWN AMPNEY 唐·安普尼



1. Come down, O Love divine,
 seek thou this soul of mine,
 and visit it with thine own ardour glowing;
 O Comforter, draw near,
 within my heart appear
 and kindle it, thy holy flame bestowing.

1. 降临，神圣的爱，
 请寻找我灵魂，
 并用你炽热的热情眷顾它；
 安慰者，请靠近，
 请你在我心中，
 并点燃它，赐予我神圣火焰。

2. O let it freely burn,
 till earthly passions turn
 to dust and ashes, in its heat consuming;
 and let thy glorious light
 shine ever on my sight
 and clothe me round, the while my path illuming.

2. 哦，让它自由燃，
 直到尘世激情
 化为尘、灰，在它热力下消散；
 让你荣耀之光
 永照我的视线，
 并包裹我，且照亮我的道路。

3. Let holy charity
 my outer vesture be,
 and lowliness become mine inner clothing:
 true lowliness of heart,
 which takes the humbler part,
 and o'er its own shortcomings weeps with loathing.

3. 让神圣的仁爱
 成为我的外衣，
 让谦卑成为我内里的衣裳：
 真正谦卑之心，
 择更卑微的心，
 并为自身缺点而痛哭流涕。

4. And so the yearning strong,
 with which the soul will long,
 shall far outpass the power of human telling;
 for none can guess its grace,
 till he become the place
 wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

4. 因此，强烈渴望
 灵魂所深怀的，
 将远超越人类的言说能力；
 因无人测祂恩，
 直到祂真成为
 圣灵制作过祂居住的地方。

Words 词: Bianco da Siena d 1434
 Music 曲: R. Vaughan Williams 1872-1958

Offertory Prayer: 奉献祷告:

Blessed are you, Lord, God of all creation. 主啊, 万物之神, 祢是受赞美的。
Through your goodness we have these gifts to share.

因着祢的仁慈, 我们有这些礼物可以分享。

Accept and use our offerings for your glory 接受并使用我们的奉献, 以荣耀祢
and for the service of your kingdom. 并为祢的国度使用。

Blessed be God for ever. 赞美永远归与 神。

THE GREAT THANKSGIVING 大祝谢文

Priest: The Lord be with you.

祭司: 主与你们同在。

People: And also with you.

会众: 也与你同在。

Priest: Lift up your hearts.

祭司: 你们心里当仰望主。

People: We lift them to the Lord.

会众: 我们心里仰望主。

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

祭司: 我们应当感谢主 神。

People: It is right to give our thanks and praise.

会众: 感谢、赞美我们的主 神是应当的。

Priest: ... forever praising you and singing:

祭司: 永远赞美、歌唱:

Organ 管风琴

5 Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
圣 哉, 圣 哉, 圣 哉, 主,

8 God of pow'r and might, hea - ven and earth are
大 能、大 权 的 神, 天 地 都 充 满 了

full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
祢 的 荣 耀, 和 撒 那 在 最 高 处。

5 Bless - ed is he who comes in the
奉 主 名 来 的, 是 应 当

name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.
称 颂 的。和 撒 那 在 最 高 处。

Priest: ... Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'

祭司:你们每次喝的时候, 应该这样做, 以纪念我。”

6
Christ has died, Christ is ris - en,
基 督 曾 死。 基 督 已 复 活。
Christ will come a - gain.
基 督 将 要 再 来。

Priest: ... in songs of never-ending praise: 祭司: 永远歌颂赞美你:

6
Bless-ing and hon-our and glor-ry and power are
祝 福 和 尊 贵 和 荣 耀 和 权 能
10 yours for ev - er and ev - er.
全 是 祢 的, 直到 永 远。
A - - - men.
阿 们。

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,
正如我们的救主基督教导我们的那样，我们有信心地祈祷，



3 Our Fa - ther in hea - ven, hal - lowed be your name,
我 们 在 天 上 的 父， 愿 人 都 尊 祢 的 名 为 圣。

6 your king - dom come, your will be done, on earth as in hea - ven.
愿 祢 的 国 临 临。 愿 祢 的 旨 意 行 在 地 上， 如 同 行 在 天 上。

8 Give us to - day our dai - ly bread. For - give us our sins
我 们 日 用 的 饮 食， 今 日 赐 给 我 们。 免 我 们 的 债，

9 as we for - give those who sin a - gainst us.
如 同 我 们 免 了 人 的 债。

11 Save us from the time of tri - al and de - liv - er us from e - vil.
不 叫 我 们 遇 见 试 探， 救 我 们 脱 离 凶 恶。

12 For the king - dom, the pow'r and the glo - ry are yours
因 为 国 度、 权 柄、 荣 耀， 全 是 祢 的，

now and for e - ver. A - MEN.
直 到 永 远， 阿 们。

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION 擘饼和圣餐

{Celebrant} We break this bread to share in the body of Christ.

{圣餐主持人} 我们擘开这饼来分享基督的身体

We who are many are one body, 我们虽众仍属一体,

for we all share in the one bread. 因为我们都是分享这饼。

The choir sings the Agnus Dei 唱诗班唱《神的羔羊》

Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you. Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

凭着信心靠近。领受我们的主耶稣基督为你们所舍的身体，和祂为你们所流的宝血。在纪念祂为你们而死里吃、喝，并在心中怀着感恩的信心以祂为你们的灵粮。

The Choir sings "Hide not thou thy face", Farrant.

唱诗班唱：《不要掩面不顾》，法兰特。

Baptised Christians who receive Holy Communion in their own church are invited to share communion with us.

在自己的教堂接受圣餐的受洗基督徒被邀请与我们分享圣餐。

The consecrated wine may be received:

a) *from the common cup* which is the tradition of the Anglican Church since the Reformation (as outlined in the Book of Common Prayer 1662) by drinking or intinction of the bread. 从公用杯中领圣杯，这是英国圣公会自宗教改革以来的传统（见《1662年公祷书》）通过直接从圣杯里喝或者沾圣饼在圣杯中。

b) *from an individual glass upon request.* 根据需求可从单个玻璃杯中领圣杯。

Or you may choose to receive the bread only as Holy Communion in one kind. 或者您可以选择仅接受一种圣饼作为圣餐。

Once you have received communion you may wish to pray the following prayer in thanksgiving:

领完圣餐后，您可以做以下感恩祈祷：

*Thanks be to you, our Lord Jesus Christ,
for all the benefits which you have given us,*

*感谢祢，我们的主耶稣基督，
感谢祢赐予我们的一切恩惠，*

for all the pains and insults which you have borne for us.

感谢祢为我们承受的一切痛苦和侮辱。

*Most merciful Redeemer, Friend and Brother,
may we know you more clearly,*

*最仁慈的救赎主、朋友和兄弟，
愿我们更清楚地认识祢*

love you more dearly,

爱祢更深

and follow you more nearly, day by day.

天天更亲密地跟随祢。

Amen.

阿们。

(Richard of Chichester 1197-1253 AD)

(奇切斯特的理查德，公元后1197-1253)

Final Hymn: Tell out, my soul, the greatness of the Lord NEH 186
最后的赞美诗：我的灵魂，诉说主的伟大《新编英国赞美诗》186

WOODLANDS 伍德兰兹



1. Tell out, my soul, the greatness of the Lord: 我的灵魂，诉说主的伟大：
 Unnumbered blessings, give my spirit voice; 无数的祝福，给我灵魂声；
 tender to me the promise of his word; 温柔地向我许下他诺言；
 in God my Saviour shall my heart rejoice. 我心因我救主上帝欢欣。
2. Tell out, my soul, the greatness of his name: 我的灵魂，诉说祂名伟大：
 Make known his might, the deeds his arm has done; 宣告祂威力、膀臂成就事；
 his mercy sure, from age to age the same; 祂的慈悲世世代代不变；
 his holy name, the Lord, the Mighty One. 祂的圣名，耶和华，全能者。
3. Tell out, my soul, the greatness of his might: 我的灵魂，诉说祂大威力：
 Powers and dominions lay their glory by. 掌权者放弃了他们荣耀。
 Proud hearts and stubborn wills are put to flight, 驱散了骄傲心、顽固意志
 the hungry fed, the humble lifted high. 饥饿人得饱，谦卑被举高。
4. Tell out, my soul, the glories of his word: 我的灵魂，诉说祂话荣耀：
 Firm is his promise, and his mercy sure. 祂承诺坚定不移、仁可靠。
 Tell out, my soul, the greatness of the Lord 我的灵魂，诉说主的伟大
 to children's children and for evermore. 直到子孙后代，直到永远。

Words 词: Timothy Dudley-Smith 蒂莫西·达德利·史密斯 1924

Music 曲: Walter Greatorex 沃尔特·格雷托雷克斯 1877-1949

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE 差遣上帝的子民

Post-Communion Prayer 圣餐后祈祷

Prayer of self-offering 自我奉献的祷告

Father

天父

we offer ourselves to you as a living sacrifice 我们将自己作为活祭奉献给你
through Jesus Christ our Lord. 通过我们的主耶稣基督。

Send us out in the power of your Spirit 靠着你的圣灵的力量差遣我们出去

to live and work to your praise and glory. 为了你的赞美和荣耀而生活和工作。

Blessing 祝福

Dismissal 遣散

Go in peace to love and serve the Lord: 平平安安去爱主、事奉主：

In the name of Christ. Amen 奉基督之名。阿们。

ORGAN POSTLUDE 管风琴尾曲

"Tocatta Quinta", Frescobaldi. 弗雷斯科巴尔迪的《托卡塔昆塔》。

Copyright 版权使用

'Copyright © 1995, The Anglican Church of Australia Trust Corporation. From the text of A Prayer Book for Australia, published under the imprint of Broughton Books. Reproduced with permission.'
版权所有 © 1995，澳大利亚圣公会信托公司。摘自《澳大利亚祈祷书》，由 Broughton Books 出版社出版。经许可转载。

- Recorded music played under PPCA licence 339096

Hymns copied under one of the following licences:

- 录制的音乐根据 PPCA 许可证 339096 播放
赞美诗根据以下许可证之一复制：

- 'Copyright © 1999, The Australian Hymn Book Company.
From the text of Together in Song. Reproduced with permission.

- 版权所有 © 1999，澳大利亚赞美诗书公司。
摘自《同歌合唱》的文本。经许可转载。

- Church Copyright Licence #325734

- 教会版权许可证 #325734

- Copyright Agency Limited licence 2907

- 版权代理有限公司许可证 2907

SERVICES STREAMED ON FACEBOOK FROM
HOLY TRINITY KEW

尤基圣三一圣公会敬拜脸书直播

www.facebook.com/holytrinitykew



1st Reading 第一次读经	Ezekiel 37:1-14 《以西结书》 37: 1-14	Psalm 《诗篇》	130 130
2nd Reading 第二次读经	Romans 8:1-11 《罗马书》 8: 1-11	Gospel 《福音书》	John 11:1-45 《约翰福音》 11:1-45

GENERAL NOTICES 一般通知

Trinity Times now invites your submissions for our Easter edition.

《三一时报》现诚邀您投稿，刊登复活节特刊。

The deadline is **Sunday March 15** – please send your contributions to the

Editor, Rick Kelly, at: trinitytimes@holytrinitykew.org.au (please note the new address. Material received after that date may be inserted in the next edition)

截稿日期为3月15日星期日——请将您的稿件发送至：

编辑里克·凯利（Rick Kelly），邮箱地址：trinitytimes@holytrinitykew.org.au（请注意新邮箱地址。在此日期之后收到的稿件可能会刊登在下一期）。

The fourth Lenten study is on today, Midday in the Parish Centre.

第四次四旬期学习，今天中午在教区中心举行。

Sunday 22nd March Parish BBQ Midday hosted by the Sovereign Order of St John. Cost \$25. Place your name on the sheet at the back of the Church with any dietary requirements. BYO drinks.

3月22日星期日中午的烧烤活动：圣约翰主权骑士团将在教区举办，费用为25美元。请在教堂后方的登记表上签名并注明任何饮食要求。请自备饮料。

Boroondara Symphonic Band concert “Summer Festival” 22nd March 2.30pm, Holy Trinity Kew.

博罗恩达拉交响乐团音乐会“夏季音乐节”3月22日下午2:30，在基尤圣三一教堂举办。

Morning Tea Teams, Readers and Welcomers. 早茶小组、读经员和迎宾员。

If you would like to participate in the above ministries please let the Vicar know in the next two weeks as the rosters are updated/extended for later in the year.

Vicar

如果您有意参与以上事工，请在接下来的两周内告知牧师，因为值班表会在今年晚些时候更新/延长。

牧师。

ANGLICARE-MISSION HOUSE - THANK-YOU for all your support last year and we look forward to it continuing.

圣公会关怀使命之家感谢您们去年给予我们的大力支持，我们期待您继续支持我们。

Listed are a few supplies that are needed at the moment, but any contribution is wonderful: Noodles/sweet biscuits/coffee/muesli bars/ up and go/oil Thank you.

以下列出一些我们目前需要的物资，但任何捐赠都将不胜感激：面条/甜饼干/咖啡/麦片棒/能量饮料/食用油。谢谢！

Protective fencing has been placed around the bell tower as a safety precaution.

为安全起见，钟楼周围已设置防护围栏。

This means the front door of the Church is off limits. Access can be obtained through the bell tower side door and the Pakington St entrance on Sundays.

Churchwardens.

这意味着教堂正门禁止通行。周日可通过钟楼侧门或帕金顿街入口进入教堂 **教堂执事**

Are there parishioners who enjoy craft or have in the past?

教区里有喜欢或曾经喜欢手工艺的教友吗？

Would you be interested in participating in exhibiting your work at an Anglicare function next year? The broader the range of exhibits, the more interesting the event would be. 您是否有兴趣参加明年 Anglicare 举

办的活动，展示您的作品？展品种类越丰富，活动就越精彩。

Some suggestions: knitting, crochet, patchwork, tapestry, cross stitch, woodwork, wood turning, felting, dress making and any other craft. 一些建议：编织、钩针、拼布、挂毯、十字绣、木工、木旋、毡制、服装制作以及其他任何手工艺。

Please contact Elizabeth Appleby on 0418 749 633. 请联系 Elizabeth Appleby, 电话: 0418 749 633

Offertory Arrangements 奉献安排

If you wish to use envelopes for giving, they are at the back of the Church. Parishioners are also able to make their offertory by direct credit.

如果您想使用信封进行奉献，信封位于教堂的后面。信徒还可以通过直接用信用卡进行奉献。

Our offertory account is BSB 063 142 Account 1042 3425.

我们教会的奉献账户是 BSB 063 142 账户 1042 3425。

Account name: HTK Offertory Account

账户名称: HTK Offertory Account

Parking in the Parish: *The back carpark will be accessible from 9:35am to 9:55am on Sundays for additional parking. Please **do not** park in the driveway between the front & back carparks. All regular parishioners are welcome to use the carpark when they please. Parish parking permits are always available to collect. Please see Oscar or attend the Parish Office during opening hours.*

堂区停车: 后停车场于周日上午 9:35 至 9:55 开放，提供额外停车位。请勿将车停在前后停车场之间的车道上。所有教民均可随时使用停车场。堂区停车许可证随时可领取。请在开放时间内联系 Oscar 或前往堂区办公室。

HOLY TRINITY KEW

Anglican Church of Australia

Services for Holy Week and Easter - 2026

March 29, PALM SUNDAY

8am: Holy Communion and blessing of Palms

10am: Choral Eucharist, blessing of Palms and procession

March 31, Holy Tuesday: 11am: Stations of the Cross

April 1, Holy Wednesday: 11:30am: Trinity Grammar Junior School service

April 2, Maundy Thursday: 7:30pm: Institution of the Eucharist
and washing of the feet.

April 3, GOOD FRIDAY: 10am: Service of the Day

April 4, EASTER EVE: 6pm: Lighting of Paschal Candle
and Renewal of Baptismal vows.

April 5, EASTER DAY: 8am: Holy Communion

10am: Choral Eucharist.

澳大利亚圣公会
尤基圣三一教会
2026 年圣周（受难周）及复活节的敬拜及活动安排

⊕ 3 月 29 日，棕枝节主日：

上午 8 点：圣餐及祝福棕榈枝

上午 10 点：圣餐赞美敬拜、祝福棕榈枝及棕枝游行

⊕ 3 月 31 日，圣周礼拜二，上午 11 点：十字架苦路

⊕ 4 月 1 日，圣周礼拜三，上午 11 点 30 分：三一文法学校小学部的聚会

⊕ 4 月 2 日，圣周礼拜四，濯足节：晚上 7 点 30 分：濯足节圣餐敬拜

⊕ 4 月 3 日，圣周礼拜五，耶稣受难日：上午 10 点：耶稣受难敬拜

⊕ 4 月 4 日，圣周礼拜六，复活节前夕：晚上 6 点：

点燃复活节蜡烛及重申洗礼誓詞

⊕ 4 月 5 日，主日，复活节：

上午 8 点：复活节主日敬拜

上午 10 点：复活节圣餐赞美敬拜

National Trust Appeal for vital works on the Bell Tower
国民托管组织呼吁对钟楼进行重要工程
Holy Trinity Kew 尤基圣三一（教会）

The Parish needs to do long overdue work on two of the turrets of the bell tower as well as secure the bell housing. 教区需要对钟楼的两个塔楼进行早就该进行的维修，并加固钟楼外壳。

The work has to be done by accredited Heritage stone masons at some considerable cost.

A current estimate was placed at nearly \$50,000.

这项工作必须由获得认证的遗产石匠完成，费用相当可观。

目前估算费用接近 5 万美元。

The Parish must proceed with this work, before costs accelerate along with further decline in the bell tower. 教区必须继续进行这项工作，以免成本增加以及钟楼进一步衰败。

Please donate to the National Trust through the usual channels provided on the form at the back of the Church, or alternatively donate directly via Madri Silva senior accountant at Madri.Silva@nattrust.com.au

请通过教堂背面表格上提供的常规渠道向国民托管组织捐款，或者直接通过高级会计师 Madri Silva 的邮箱捐款，邮箱地址为：Madri.Silva@nattrust.com.au

The Vicar 主任牧师

National Trust Appeal - *HTK's National Trust Appeal has been of huge benefit to the Parish, allowing vital maintenance on the Church that we would have otherwise struggled to fund. We have recently finished work on the Vicarage roof, which was leaking, and the total cost of this was around \$100,000, as well as the redecorating of the church interior at \$90,000; so any donations, small or large, towards this would be very gratefully accepted. Donations are tax deductible. Donation forms are in the rack at the back of the church or speak to the church office.*

国家信托呼吁 - 尤基圣三一教会的国家信托呼吁为教区带来了巨大的利益，使我们能够对教堂进行至关重要的维护，否则我们将很难筹集资金。我们最近完成了牧师住宅屋顶漏水的修复工作，总成本约为 100,000 美元，教堂内部的重新装修费用为 90,000 美元；因此，任何为此目的的捐款，无论大小，我们都非常感激。捐款可以免税。捐款表格放在教堂后面的架子上，或者您可以联系教堂办公室。

Health Notice - Attending Church & Parish Events

健康通知 - 参加教堂和教区活动

The wearing of face masks is currently discretionary. Please do not come to the church if you are feeling unwell. Please contact your GP by telephone for advice on what to do and let the Parish Office know if your symptoms persist.

目前，是否佩戴口罩是自愿的。如果您感觉不适，请不要来教堂。请通过电话联系您的私人医生，了解该怎么做，如果您的症状持续存在，请告知教区办公室。

Anglican Code of Conduct for Child Safety 圣公会儿童安全行为准则
Holy Trinity Child and Vulnerable Persons Policy. 尤基圣三一教会儿童和弱势群体政策。

The Parish Council (upon the recommendations of HTK Child and Vulnerable Person sub-committee) has endorsed the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy. Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of young people and vulnerable adults who participate in its programs, ministries and events. This includes the Sunday School and the Choir. On 22 March 2018, the Anglican Diocese of Melbourne approved a Code of Conduct for Child Safety. There are copies of the Holy Trinity Child Safe Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety at the back of the church for your attention. Each parishioner is urged to read Child Safe Policy and the Code of Conduct. If you are an adult who has regular contact with children (anyone under the age of 18 years) you will be requested to make a Statement of Commitment for the Code of Conduct for Child Safety and obtain a Working with Children Check. The Parish Council and the Holy Trinity Child Safe Sub Committee thank you for your continued support and co-operation in promoting a Child Safe parish. If you have any queries in relation to these matters please do not hesitate to contact either Rev'd Robert Newton or Child Safe Officer.

教区委员会（根据 HTK 儿童及弱势群体小组委员会的建议）已批准《圣三一教堂儿童安全及弱势群体政策》。圣三一教堂（基尤）致力于保护参与其各项活动、事工和活动的青少年及弱势成年人的安全，包括主日学和唱诗班。2018 年 3 月 22 日，墨尔本圣公会教区批准了《儿童安全行为准则》。教堂后方备有《圣三一教堂儿童安全政策》和《圣公会儿童安全行为准则》的副本，供您查阅。我们敦促每位教友阅读《儿童安全政策》和《行为准则》。如果您是经常与儿童（18 岁以下）接触的成年人，您将被要求签署一份《儿童安全行为准则》承诺声明，并取得儿童工作许可。教区委员会和圣三一教堂儿童安全小组委员会感谢您一直以来对促进教区儿童安全工作的支持与合作。如果您对相关事宜有任何疑问，请随时联系罗伯特·牛顿牧师或儿童安全专员。

Holy Trinity Hospitality Roster 圣三一接待者们的名单

8am: Breakfast after the 8am service in the Parish Centre- all welcome!

8 点: 上午 8 点敬拜后, 在教区中心有早餐 - 欢迎所有人参加!

10am Morning Tea 上午 10 点 (敬拜) 的茶点招待者:

A-January, March, May, July, September, November
A 组: 1、3、5、7、9、11 月

B - February, April, June, August, October, December
B 组: 2、4、6、8、10、12 月

A 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*

A 2nd Sunday *Cecilia L, Neil and Elizabeth A*

A 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*

A 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*

A 5th Sunday *Dawn and Neil McAvoy*

B 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*

B 2nd Sunday *Dawn and Neil McAvoy*

B 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*

B 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*

B 5th Sunday *Cecilia L and Neil and Elizabeth A*

Please note 5th Sundays in 2026: March, May, August, November

请注意 2026 年的第五个星期日: 三月、五月、八月、十一月

Welcoming Roster 欢迎、接待者安排表

Date	8am	10am
15th March	David and Barbara	Nip and Barbara
22nd March	David and Barbara	Lorraine and Inigo
29th March	David and Barbara	Dawn and Neil McAvoy
5th April	Merrilyn and Chris	Lorraine and Inigo
12th April	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
19th April	David and Barbara	Dawn and Neil McAvoy
26th April	David and Barbara	Nip and Barbara
3rd May	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
10th May	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
17th May	David and Barbara	Dawn and Neil McAvoy
24th May	David and Barbara	Sam and Ed Hills
31st May	David and Barbara	Lorraine and Inigo
7th June	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
14th June	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
21st June	David and Barbara	Dawn and Neil McAvoy
28th June	David and Barbara	Sam and Ed Hills

5th July	Merrilyn and Chris	Lorraine and Inigo
12th July	David, Barbara and Amanda	Dawn and Neil McAvoy
19th July	David and Barbara	Sam and Ed Hills
26th July	David and Barbara	Lorraine and Inigo
2nd August	Merrilyn and Chris	George and Jennifer
9th August	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
16th August	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
23rd August	David and Barbara	Sam and Ed Hills
30th August	David and Barbara	George and Jennifer
6th September	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
13th September	David, Barbara and Amanda	Lorraine and Inigo
20th September	David and Barbara	Sam and Ed Hills
27th September	David and Barbara	Nip and Barbara
4th October	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
11th October	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
18th October	David and Barbara	Dawn and Neil McAvoy

25th October	David and Barbara	Lorraine and Inigo
1st November	Merrilyn and Chris	Sam and Ed Hills

8th November	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
15th November	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu

Reading Roster

经文诵读者安排表

Date	8am readers	10am readers
15th March	David Renshaw	Nilmini Wickramasinghe
22nd March	David Harkin	Rod Lyle
29th March	David Renshaw	Neil Appleby
5th April	Merrilyn Beeny	Inigo and Aurelia Tropea
12th April	Amanda McLeod	John Reid
19th April	David Renshaw	Julie-Anne Barnes
26th April	David Harkin	Rod Lyle
3rd May	Merrilyn Beeny	Nip Thomson
10th May	Hayden Hutchings	Ed and Sam Hills
17th May	David Harkin	Julie-Anne Barnes
24th May	Amanda McLeod	Rod Lyle
31st May	David Renshaw	Inigo and Aurelia Tropea
7th June	Merrilyn Beeny	Aidan Haddy
14th June	David Harkin	John Reid
21st June	Amanda McLeod	Rod Lyle
28th June	David Renshaw	Dawn McAvoy
5th July	Merrilyn Beeny	Neil Appleby
12th July	Hayden Hutchings	Inigo and Aurelia Tropea

Date	8am readers	10am readers
19th July	Amanda McLeod	Nilmini Wickramasinghe
26th July	David Renshaw	Aidan Haddy
2nd August	Merrilyn Beeny	Dawn McAvoy
9th August	David Harkin	Oscar Liu
16th August	Amanda McLeod	Nip Thomson
23rd August	David Renshaw	Rod Lyle
30th August	David Harkin	Ed and Sam Hills
6th September	Merrilyn Beeny	Neil Appleby
13th September	Amanda McLeod	Inigo and Aurelia Tropea
20th September	David Renshaw	John Reid
27th September	Hayden Hutchings	Nip Thomson
4th October	Merrilyn Beeny	Aidan Haddy
11th October	Amanda McLeod	Ed and Sam Hills
18th October	David Renshaw	Nilmini Wickramasinghe
25th October	David Harkin	Rod Lyle
1st November	Merrilyn Beeny	Neil Appleby
8th November	Hayden Hutchings	Inigo and Aurelia Tropea
15th November	David Renshaw	Julie-Anne Barnes

Tax Deductible Donations to Holy Trinity can be made for the 'Building Appeal' through the National Trust, OR for 'Family Ministry' through the Anglican Foundation.
您可以通过国民信托为圣三一教堂的“建筑募捐”活动捐款，或通过圣公会基金会为“家庭事工”活动捐款，这些捐款均可抵税。

Forms are available at the back of church. 表格可在教堂后面获取。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of children, young people and vulnerable adults. For further details please refer to the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety. 尤基圣三一教会致力于保护儿童、青少年和弱势成年人的安全。如需了解更多详情，请参阅圣三一儿童安全和弱势人员政策以及英国圣公会儿童安全行为准则。



SUNDAY SCHOOL 主日学

During School Term Time (see website for downloadable resources)



Holy Trinity Church Directory 圣三一教会名录

251 High St (cnr Pakington St), Kew 3101 **Mailing address:** 1A Pakington Street, Kew VIC 3101

Ph: (03) 9853 7158 Email: office@holytrinitykew.org.au

Office hours: Tuesday - Friday, 9:30 am-12:30 pm.

Emergency Line: (61) 0439 564 386

Ministry Team and Church Officers: 事奉团队和教会工作人员

Vicar: *The Rev'd Robert Newton KSJ, 9855 0630, vicar@holytrinitykew.org.au*

Parish Priest: *The Reverend Zhuhong (Ruth) Li DSJ*

Honorary Parish Deacon: *The Reverend Lesley Dixon DSJ, 0424 306 930*

Verger & Lead Parish Office Administrator: *Oscar Liu KSJ, 0439 564 386*

Child Safe Officer: childsaf@holytrinitykew.org.au

Parish Council: Chair: *Fr Robert Newton KSJ.*

Churchwardens: *Chris Beeny KSJ, Hayden Hutchings, Oscar Liu KSJ.*

Parish Councillors: *Dinesh Warnakulasuriya, Ben Williamson KSJ, Darryl Perkins, Carolyn Hastings, David Harkin, Aneetha de Silva.*

The most recent approved minutes of the Parish Council are available in the Parish Council minutes folder at the back of the Church.

Parish Office Administrators: *Darcey Newton DSJ & Rick Kelly.*

Wedding enquiries: *refer to weddings page on website.*

Parish Centre Bookings Manager: *Susan Baker, parishcentre@holytrinitykew.org.au*

♪ Music Team 音乐团队 ♪

Director of Music: *Stephen Kerr, 0422 524 574; music@holytrinitykew.org.au*

Head Chorister: *Ryan Cen* **Deputy Head Chorister:** *Rhys Cen*

HTK Choral Scholars: *Darcey Newton DSJ, David Huang, Chris Burns.*

www.holytrinitykew.org.au